

Arnold Schoenberg (1874-1951), *Pierrot Lunaire*, Op. 21 (1912)

Text: Albert Giraud (1860-1929), *Pierrot lunaire: rondels bergamesques* (1884) translated into German by Otto Erich Hartleben (1864-1905)

1. Mondestrunken

Den Wein, den man mit Augen trinkt,
Gießt nachts der Mond in Wogen nieder,
Und eine Springflut überschwemmt
Den stillen Horizont.

The wine that one drinks with the eyes
The moon spills nights into the waves,
And a Spring flood overflows
The silent horizon.

Gelüste, schauerlich und süß,
Durchschwimmen ohne Zahl die Fluten!
Den Wein, den man mit Augen trinkt,
Gießt nachts der Mond in Wogen nieder.

Desires, visible and sweet
Countless swim across the flood.
The wine that one drinks with the eyes
The moon spills nights into the waves.

Der Dichter, den die Andacht treibt,
Berauscht sich an dem heiligen Tranke,
Gen Himmel wendet er verzückt
Das Haupt und taumelnd saugt und schlürft er
Den Wein, den man mit Augen trinkt.

The poet, who practices devotion,
Enrapt himself on the holy drink,
He turns against the sky ecstatic
Headlong reeling sucks and slurps
The wine, that one drinks with the eyes.

8. Nacht

Finstre, schwarze Riesenfalter
Töteten der Sonne Glanz.
Ein geschloßnes Zauberbuch,
Ruht der Horizont – verschwiegen.

Gigantic black butterflies
Have killed the sunlight.
Like a sealed book of sorcery,
The horizon sleeps, dumb.

Aus dem Qualm verlornen Tiefen
Steigt ein Duft, Erinnerung mordend!
Finstre, schwarze Riesenfalter
Töteten der Sonne Glanz.

From the murk of depths forgotten a smell
arises, murdering all memories!
Gigantic black butterflies
Have killed the sunlight.

Und vom Himmel erdenwärts
Senken sich mit schweren Schwingen
Unsichtbar die Ungetüme
Auf die Menschenherzen nieder...
Finstre, schwarze Riesenfalter.

And from heaven to earth,
Sinking down on heavy pinions,
The unseen monsters descend
Onto the hearts of the people...
Gigantic black butterflies.

18. Der Mondfleck

Einen weißen Fleck des hellen Mondes
Auf dem Rücken seines schwarzen Rockes,
So spaziert Pierrot im lauen Abend,
Aufzusuchen Glück und Abenteuer.

Plötzlich stört ihn was an seinem Anzug,
Er besieht sich rings und findet richtig –
Einen weißen Fleck des hellen Mondes
Auf dem Rücken seines schwarzen Rockes.

Warte! denkt er: das ist so ein Gipsfleck!
Wischt und wischt, doch bringt ihn nicht
herunter!
Und so geht er giftgeschwollen weiter,
Reibt und reibt bis an den frühen Morgen
Einen weißen Fleck des hellen Mondes.

One white spot from the bright moon
On the back of his black coat,
So Pierrot walks in mild evening
Searching for luck and adventure.

Instantly he's troubled by something on his
suit,
He looks himself over and finds sure enough--
One white spot from the bright moon
On the back of his black coat.

Wait! he thinks: that's a spot of plaster!
Wipes and wipes, but—can't get it out!
So on he goes, swollen with fury, farther,
Rubs and rubs until early morning—
One white spot from the bright moon.